

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXI. — Wydana i rozesłana dnia 10. września 1901.

Treść: 142. Układ dodatkowy do Umowy międzynarodowej, dotyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych.

142.

Układ dodatkowy do Umowy międzynarodowej z dnia 14. października 1890 (Dz. u. p. Nr. 186 z r. 1892), dotyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych.

(Zawarty w Paryżu dnia 16. czerwca 1898; przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 9. lutego 1900; ratyfikacye złożono w Paryżu dnia 10. lipca 1901.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad retractandum pactum ad jus mercium viis ferreis vehendarum commune pertinens Bernae die decima quarta mensis Octobris anno millesimo octingentesimo nonagesimo initum inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina,

quorum plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, conventio additionalis Parisiis die decima sexta mensis Junii anno millesimo octingentesimo nonagesimo octavo inita et signata fuit, tenoris in lingua gallica et germanica sequentis:

CONVENTION ADDITIONNELLE

À LA

CONVENTION INTERNATIONALE

DU 14 OCTOBRE 1890

SUR

LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, agissant également au nom de Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en son nom Sa Majesté la Reine régente du Royaume, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, ayant jugé utile d'apporter certaines modifications aux dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer et à l'arrangement y relatif du 16 juillet 1895, ont décidé de conclure à cet effet une Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte de Wolkenstein-Trostburg, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le Comte de Münster, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron d'Anethan, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. de Hegermann-Lindencrone, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Gabriel Hanotaux, Ministre des Affaires Étrangères de la République Française.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte Tornielli Brusati di Vergano, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Vannerus, Chargé d'Affaires du Luxembourg à Paris.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, sa Majesté la Reine régente du Royaume:

M. le Chevalier de Stuers, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence le Prince Ouroussoff, son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française.

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

M. Lardy, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci-après:

Article premier.

La Convention internationale du 14 octobre 1890 est modifiée comme il suit:

I. — *Article 6.* Il est ajouté à la lettre l un 4^e alinéa ainsi conçu:

„Si la gare d'expédition a choisi une autre voie, elle doit en aviser l'expéditeur.“

II. — *Article 7.*

Le 4^e alinéa aura la teneur suivante:

„Les Dispositions réglementaires fixeront la surtaxe qui, en cas de déclaration inexacte du contenu ou d'indication d'un poids inférieur au poids réel, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, sans préjudice, s'il y a lieu, du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et de toute indemnité pour le dommage qui en résulterait, ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions pénales ou des règlements de police.“

Il est en outre ajouté un 5^e alinéa ainsi conçu:

„La surtaxe n'est pas due:

- a) En cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire d'après les prescriptions en vigueur à la station expéditrice.
- b) En cas d'indication inexacte du poids ou de surcharge d'un wagon, lorsque l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit effectué par le chemin de fer.

c) En cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques. si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la station expéditrice.“

III. — *Article 12.* Le 4^e alinéa aura la teneur suivante:

„En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée. L'action en rectification est prescrite par un an à partir du jour du payement, lorsqu'il n'est pas intervenu entre les parties une reconnaissance de la dette, une transaction ou un jugement. Les dispositions contenues dans l'article 45, alinéas 3 et 4, sont applicables à la prescription mentionnée ci-dessus. La disposition de l'alinéa 1 de l'article 44 ne s'applique pas dans ce cas.“

IV. — *Article 13.* Le 1^{er} alinéa aura la teneur suivante:

„L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur. Le remboursement peut être refusé pour les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé d'avance par le chemin de fer (article 12, alinéa 2).“

V. — *Article 15.* Le 1^{er} alinéa aura la teneur suivante:

„L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la retirant à la gare de départ, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant délivrer, au lieu de destination, ou en cours de route, ou encore à une station située soit au delà du point de destination, soit sur un embranchement, à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture. Le chemin de fer peut à son gré, à la demande de l'expéditeur, accepter des dispositions ultérieures tendant à l'établissement, à l'augmentation, à la diminution ou au retrait de remboursements, ou bien à l'affranchissement des envois. Des dispositions ultérieures autres que celles indiquées ci-dessus ne sont pas admises.“

VI. — *Article 26.* Le 2^e alinéa aura la teneur suivante:

„Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra intenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire, à moins qu'il n'apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.“

VII. — *Article 31.* Les chiffres 1^o, 3^o et 6^o auront la teneur suivante:

„1^o De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou de con-

ventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, sont transportées en wagons découverts,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à ce mode de transport;

3° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'État où elles sont appliquées, ont été chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opération du chargement et du déchargement, ou d'un chargement défectueux;

6° De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le transport, aux termes des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, ne s'effectue que sous escorte,

en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a pour but d'écarter."

VIII. — *Article 36.* Le 1^{er} alinéa sera complété par l'adjonction suivante:

"Il sera donné acte par écrit de cette réserve."

IX. — *Article 38.* Dans le 2^e alinéa, le mots "que l'expéditeur aura à payer" seront remplacés par les mots "qui devra être payée".

X. — *Article 40.* Les mots "délai de transport" seront, dans le texte français, remplacés partout par les mots "délai de livraison".

XI. — *Article 44.* Le mot "sept" qui figure au chiffre 2 sera remplacé par le mot "quatorze".

XII. — *Article 45.* Cet article sera complété par l'adjonction d'un 4^e alinéa ainsi conçu:

"En cas de réclamation écrite, adressée au chemin de fer par l'ayant droit, la prescription cesse de courir tant que la réclamation est en suspens. Si la réclamation est repoussée, la prescription reprend son cours à partir du jour où le chemin de fer a notifié par écrit sa réponse au réclamant et restitué les pièces justificatives qui auraient été jointes à la réclamation. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait. Les réclamations ultérieures adressées au chemin de fer ou aux autorités supérieures ne suspendent pas la prescription."

Article 2.

Les dispositions réglementaires de la Convention du 14 octobre 1890 et leurs annexes sont modifiées comme il suit:

I. — *Paragraphe 2.*

Le 1^{er} alinéa aura la teneur suivante:

"Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les formulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés pour la petite vitesse sur papier blanc, pour la grande vitesse sur papier blanc avec une bande rouge au bord supérieur et au bord inférieur, au recto et au verso. Les lettres de voiture seront certifiées conformes aux prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur."

Au 3^e alinéa, les mots "der geschriebenen Worte" qui figurent dans le texte allemand seront supprimés.

Il est ajouté un 8^e et un 9^e alinéa ainsi conçus:

"Il est permis d'insérer dans la lettre de voiture, mais à titre de simple information et sans qu'il en résulte ni obligation, ni responsabilité pour le chemin de fer, les mentions suivantes:

Envoi de N. N.

Par ordre de N. N.

A la disposition de N. N.

Pour être réexpédié à N. N.

Assuré auprès de N. N.

Ces mentions ne peuvent s'appliquer qu'à l'ensemble de l'expédition et doivent être insérées au bas du verso de la lettre de voiture."

II. — *Paragraphe 3.* Ce paragraphe aura la teneur suivante:

"Lorsque des marchandises désignées au 4^e du paragraphe 1^{er} et dans l'annexe 1 auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou que les prescriptions de sûreté indiquées dans l'annexe 1 n'auront pas été observées, la surtaxe sera de 15 francs par kilogramme du poids brut du colis entier.

Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Convention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition sera de 1 franc par lettre de voiture, lorsque cette déclaration ne sera pas de nature à entraîner une réduction du prix de transport; sinon, elle sera du double de la différence entre le prix de transport du contenu déclaré et celui du contenu constaté, calculé du point d'expédition au point de destination, et en tout cas elle sera au minimum de 1 franc.

En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel d'une expédition, la surtaxe sera le double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis le point d'expédition jusqu'au point de destination.

En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe sera de 6 fois le prix de transport du poids dépassant la charge permise, du point d'expédition au point de destination. Lorsqu'il

y aura en même temps indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, la surtaxe pour indication d'un poids inférieur au poids réel et la surtaxe afférente à la surcharge seront perçues cumulativement."

La surtaxe pour surcharge (alinéa 4) est perçue:

a) En cas d'emploi de wagons qui ne portent qu'une seule inscription indiquant le poids du chargement qu'ils peuvent recevoir, lorsque le *poids normal de chargement* ou la *capacité de chargement* indiqué est dépassé de plus de 5 p. 100 lors du chargement.

b) En cas d'emploi de wagons portant deux inscriptions, dont l'une se rapporte au *poids normal de chargement* (*Ladegewicht*), et l'autre au *poids maximum de chargement* (*Tragfähigkeit*), lorsque la surcharge dépasse d'une manière quelconque le poids maximum de chargement."

III. — *Paragraphe 4.* Ce paragraphe sera complété par un 2^e alinéa ainsi conçu:

"Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, à la même station, des marchandises de même nature nécessitant un emballage et que ces marchandises sont remises sans emballage ou avec un emballage présentant toujours les mêmes défauts, il peut, à la place de la déclaration spéciale à chaque expédition, se servir, une fois pour toutes, du formulaire de déclaration générale prévu à l'annexe 3a. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir, en sus de la reconnaissance prévue à l'alinéa 2 de l'article 9, la mention de la déclaration générale remise à la station expéditrice."

IV. — *Paragraphe 5.* Le paragraphe 5 des Dispositions réglementaires se rapportant à l'article 13 de la Convention est supprimé; il est remplacé par un nouveau paragraphe 5 visant l'article 12 de ladite Convention et ainsi conçu:

"La station expéditrice devra spécifier, dans le duplicata de la lettre de voiture, les frais perçus en port payé inscrits par elle dans la lettre de voiture.

La production du duplicata de la lettre de voiture suffit pour introduire la réclamation prévue à l'article 12, alinéa 4, de la Convention, lorsque les frais de transport ont été liquidés au moment de la remise de la marchandise au transport."

V. — *Paragraphe 9.* Les alinéas 2 et 3 auront la teneur suivante:

"Dans ce cas, il est permis de percevoir une taxe supplémentaire calculée par fraction indivisible de 10 francs et de 10 kilomètres, qui ne pourra pas dépasser 0 fr. 025 par 1000 francs et par kilomètre, sur le montant réel de la somme déclarée.

Le minimum de la perception est fixé à 0 fr. 50 pour le parcours total."

VI. — *Annexe 1* des Dispositions réglementaires. Le texte français recevra les modifications suivantes:

N° I. Remplacer: 0,06 mètre cube par: 60 décimètres cubes.

N° III. Remplacer: 1,2 mètre cube par: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° VIII a. Remplacer: par 1,55 litre par: pour 1 litre 55 centilitres.

Remplacer: 15,50 litres par: 15 litres 50 centilitres.

N° X. Remplacer: par 0,825 litre par: pour 825 millilitres.

N° XXXVI. Remplacer: 0,015 mètre par: 15 millimètres.

Remplacer: 0,010 mètre par: 10 millimètres.

N° XXXVIII. Remplacer: 2,5 kilogrammes par: 2 kilogrammes 500 grammes.

Remplacer: 1,2 mètre cube par: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° XLII. Remplacer: 1,2 mètre cube par: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° XLIII. Remplacer: 0,5 gramme par: 50 centigrammes.

Remplacer: 0,5 mètre cube par: 500 décimètres cubes.

N° XLIV. Remplacer: par 1,34 litre par: pour 1 litre 34 centilitres.

Remplacer: 13,40 litres par: 13 litres 40 centilitres.

Remplacer: par 1,86 litre par: pour 1 litre 86 centilitres.

Remplacer: par 0,9 litre par: pour 90 centilitres.

Remplacer: par 0,8 litre par: pour 80 centilitres.

VII. — *Annexe 1.* Le chiffre XII est modifié comme il suit:

"La *chaux d'épuration du gaz* (chaux verte) n'est transportée que dans des wagons découverts."

Annexe 1. Le texte français du premier paragraphe du 3^e du N° XXVII est modifié ainsi qu'il suit:

"De renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des récipients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients fermés hermétiquement."

VIII. — *Annexe 2.* Outre la modification visée par l'alinéa 1^{er} du paragraphe 2 des Dispositions réglementaires (chiffre I ci-dessus), le formulaire de la lettre de voiture et du duplicata est modifié comme il suit:

„1° Une première rubrique sera introduite pour indiquer la capacité de chargement ou, le cas échéant, la surface de plancher du wagon employé pour le transport, lorsqu'il s'agit d'expéditions par wagons complets;

2° Il sera inséré un *nota* d'après lequel l'expéditeur aura à inscrire dans la lettre de voiture les numéros des wagons chargés par ses soins;

3° Le verso du duplicata recevra une partie imprimée identique au verso de la lettre de voiture.“

En conséquence, l'annexe 2 des Dispositions réglementaires est remplacée par la nouvelle annexe 2 ci-jointe.

„Il est imparti un délai d'une année, à dater de l'entrée en vigueur des présentes dispositions, pendant lequel les lettres de voiture et les duplicata conformes au modèle de 1890 pourront encore être employés dans le trafic international. Ce délai expiré, les lettres et duplicata établis d'après le nouveau formulaire seront seuls admis.“

IX. — Il sera ajouté au paragraphe 4 des Dispositions réglementaires une annexe 3 a ainsi conçue:

Annexe 3 a.

Déclaration générale.

„Le bureau de marchandises du chemin de fer..... à sur ma (notre) demande, accepte au transport toutes les marchandises ci-après désignées, qui à partir de ce jour lui seront remises par moi (nous) dans ce but, savoir:

..... Je (nous) reconnais(sons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transport sans emballage *) avec un emballage défectueux, notamment*):

..... en tant qu'il aura été fait mention de cette déclaration générale dans la lettre de voiture respective.

.....le.....18...“

*) On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, les mots „sans emballage“ ou „avec un emballage défectueux, notamment.“

X. — *Annexe 4.* Cette annexe est modifiée ainsi qu'il est indiqué ci-après:

Annexe 4.

Disposition ultérieure.

.....le.....18..

„La gare de..... du chemin de fer de..... est priée de ne pas livrer au

destinataire M..... à..... désigné dans la lettre de voiture du.....18.. l'expédition ci-après spécifiée:

Marques et numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids en kilogr.

mais de

1° La faire retourner à mon adresse.

2° L'envoyer à M..... à..... station du chemin de fer de.....

3° Livrer seulement contre paiement du montant du remboursement, soit.....

(En toutes lettres.)

4° Ne pas livrer contre paiement du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de.....

(En toutes lettres.)

5° Livrer sans recouvrer le montant du remboursement.

6° Livrer *franco*.

(Signature.)

Observation. — On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.“

Article 3.

Le protocole du 14 octobre 1890 est modifié comme il suit:

I. Le 1^{er} alinéa du 1° sera complété par l'addition suivante:

„Si les lignes intermédiaires de transit ne sont pas exploitées par une administration de cet Etat, les Gouvernements intéressés peuvent néanmoins convenir, par des arrangements particuliers, de ne pas considérer comme internationaux les transports dont il s'agit.“

II. Il est ajouté un alinéa 5° de la teneur suivante:

„Au sujet de l'article 60, il est entendu que la Convention internationale engage chaque Etat contractant pour une durée de trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur et pour de nouvelles

périodes successives de trois années, tant qu'un État n'aura pas annoncé aux autres États, un an au plus tard avant l'expiration de l'une de ces périodes, son intention de se retirer de la Convention."

Article 4.

La présente Convention additionnelle aura la même durée et vigueur que la Convention du 14 octobre 1890 dont elle devient partie intégrante. Elle sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura

lieu aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même et les actes additionnels à ladite Convention. Elle entrera en vigueur trois mois après ce dépôt.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en dix exemplaires, le 16 juin 1898.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie,

(L. S.) Signé: **A. Wolkenstein.**

(L. S.) Signé: **Münster.**

(L. S.) Signé: **Baron d'Anethan.**

(L. S.) Signé: **J. Hegermann-Lindencrone.**

(L. S.) Signé: **G. Hanotaux.**

(L. S.) Signé: **G. Tornielli.**

(L. S.) Signé: **Vannerus.**

(L. S.) Signé: **A. de Stuers.**

(L. S.) Signé: **L. Ouroussoff.**

(L. S.) Signé: **Lardy.**

Procès-Verbal de Signature.

Les soussignés, Plénipotentiaires des États qui ont signé la Convention internationale du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemins de fer, ou qui y ont adhéré, se sont réunis aujourd'hui, le 16 juin 1898, au Ministère des Affaires étrangères pour procéder à la signature de la Convention additionnelle audit Acte international dont les termes ont été arrêtés entre leurs Gouvernements respectifs.

Après avoir collationné les instruments diplomatiques de ladite Convention additionnelle qui ont été préparés en nombre égal à celui des États

contractants, ils ont constaté que ces actes étaient en bonne et due forme et y ont apposé leurs signatures et leurs cachets.

Un texte allemand est annexé au présent procès-verbal, et il est entendu que ce texte aura la même valeur que le texte français en tant qu'il s'agit de transports par chemins de fer intéressant un pays où l'allemand est employé exclusivement ou à côté d'autres langues comme langue d'affaires.

Fait à Paris, en dix exemplaires, le 16 juin 1898.

Signé: **A. Wolkenstein.**

Signé: **Münster.**

Signé: **Baron d'Anethan.**

Signé: **J. Hegermann-Lindencrone.**

Signé: **G. Hanotaux.**

Signé: **G. Tornielli.**

Signé: **Vannerus.**

Signé: **A. de Stuers.**

Signé: **L. Ouroussoff.**

Signé: **Lardy.**

Frais perçus	N o t e	Unité de taxe pour 100 kilogr.	A percevoir	Frais perçus	N o t e	Unité de taxe pour 100 kilogr.	A percevoir	Timbres des stations de transit et justification des délais supplémentaires
	Débours.....				Report.....			
	Remboursements.....							
	Provision.....							
	Frais de transport jusqu'à.....				Frais de transport jusqu'à.....			
					Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison			
					Frais de transport jusqu'à.....			
	Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison				Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison			
	Frais de transport jusqu'à.....				Frais de transport jusqu'à.....			
	Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison				Taxe supplémentaire pour la déclaration re- présentant l'intérêt à la livraison			
	A reporter.....							

[illegible]

du 16 juin 1898.

Przekład.

Układ dodatkowy

do

Umowy międzynarodowej

z dnia 14. października 1890,

tyczącej się

obrotu towarów na kolejach żelaznych.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, działający zarazem w imieniu Jaśnie Oświeconego Księcia Liechtensteinu, Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski, w imieniu Państwa niemieckiego, Najjaśniejszy Król belgijski, Najjaśniejszy Król duński, Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej, Najjaśniejszy Król włoski, Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski, Najjaśniejsza Królowa-Rejentka Holandyi w imieniu Najjaśniejszej Królowej tegoż królestwa, Najjaśniejszy Cesarz wszechrosyjski i Rada związkowa Federacyi szwajcarskiej, uznawszy za stosowne w postanowieniach Umowy międzynarodowej z dnia 14. października 1890, tyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych, tudzież ugody z dnia 16. lipca 1895, odnoszącej się do owej umowy, poczynić pewne

zmiany, postanowili zawrzeć w tym celu układ dodatkowy i mianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

Jego Ekscelencyę Pana Hrabiego Wolkensteina-Trostburga, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnego ambasadora przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

Jego Ekscelencyę Pana Hrabiego zu Münster, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnego ambasadora przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

Najjaśniejszy Król Belgów:

JMPana Barona Anethana, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

Najjaśniejszy Król duński:

JMPana v. Hegermann - Lindencrone, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Jego Ekscelencyę Pana Hrabiego Hanotaux, ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej francuskiej.

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscelencyę Pana Hrabiego Tornielli Brusati di Vergano, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnego posła przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski:

JMPana Vannerusa, Swego pełnomocnika dyplomatycznego w Paryżu.

Najjaśniejsza Królowa-Rejentka Holandyi w imieniu Najjaśniejszej Królowej tegoż królestwa:

JMPana v. Stuers, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

Najjaśniejszy Cesarz rosyjski:

Jego Ekscelencyę Księcia Urusowa, Swego nadzwyczajnego i pełnomocnego ambasadora przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

Rada związkowa Federacyi szwajcarskiej:

JMPana Lardy, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Federacyi szwajcarskiej przy Prezydencie Rzeczypospolitej francuskiej.

którzy, okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i przekonawszy się, że takowe są w porządku, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Umowa międzynarodowa z dnia 14. października 1890, zostaje zmieniona w następujący sposób:

I. — Artykuł 6. Do litery l dodany zostanie następujący ustęp 4:

„Jeżeli stacya wysyłająca obrała inną drogę przewozu, winna posyłającego o tem uwiadomić.“

II. — Artykuł 7. Ustęp 4 brzmieć ma, jak następuje:

„Gdyby deklaracya zawartości posyłki okazała się nieprawdziwą, lub gdyby waga deklarowana

była mniejsza jak waga rzeczywista, wreszcie, gdyby wagon przez posyłającego naładowany został przeciążony, natenczas stosownie do postanowień wykonawczych kolejom w przewozie pośredniczącym zapłacony być ma dodatek do przewoźnego, i to niezawisłe od obowiązku dopłacenia różnicy, jakaby w danym razie wypadła między przewoźnem zapłaconem a należnem, tudzież niezawisłe od obowiązku wynagrodzenia wynikłej szkody, jakoteż od kar, przewidzianych bądź w postanowieniach ustaw karnych, bądź w przepisach policyjnych.“

Nadto przydany będzie następujący ustęp 5:

„Dodatku do przewoźnego nie pobiera się:

- a) w razie niezgodnej z prawdą deklaracyi wagi, o ile chodzi o takie towary, które stosownie do postanowień, obowiązujących stacyę wysyłającą, powinny być odważane przez kolej żelazną;
- b) w razie niezgodnej z prawdą deklaracyi wagi lub w razie przeciążenia wagonu, o ile posyłający żądał w liście wysyłkowym, aby towary zostały odważone przez kolej żelazną;
- c) w razie przeciążenia wagonu, spowodowanego już w czasie przewozu wpływami klimatycznymi, o ile posyłający udowodni, że przy ładowaniu wagonu przestrzegał postanowień, obowiązujących stacyę wysyłającą.“

III. — Artykuł 12. Ustęp 4 brzmieć ma, jak następuje:

„Gdyby taryfa została niewłaściwie zastosowana, tudzież, gdyby zaszła omyłka przy obliczaniu przewoźnego i innych należności, kwota, o którą pobrano za mało, winna być dopłacona, a kwota nadpłacona zwrócona. Prawo do zwrotu albo do dopłaty przedawnia się w przeciągu roku, licząc od dnia zapłaty, chyba, że strony zapewniły sobie takowe przez wzajemne przyznanie, umowę lub wyrok sądowy. Do przedawnienia stosowane będą postanowienia artykułu 45, ustęp 3 i 4. Postanowienie artykułu 44, ustęp 1, stosowane nie będzie.“

IV. — Artykuł 13. Ustęp 1 brzmieć ma, jak następuje:

„Posyłacemu wolno obciążyć posyłkę powziętkiem aż do kwoty wartości towaru. Pozwolenia na obciążenie posyłki powziętkiem można odmówić, o ile chodzi o towary, od których kolej uprawniona jest żądać opłaty przewoźnego z góry (artykuł 12, ustęp 2).“

V. — Artykuł 15. Ustęp 1 brzmieć ma, jak następuje:

„Tylko posyłający sam ma prawo zarządzić, żeby towar na stacyi wysyłającej został wydany napowrót, żeby go w drodze zatrzymano lub żeby go nie wydawano odbiorcy, wymienionemu w liście przewozowym, lecz jakiejś innej osobie bądź na miejscu przeznaczenia, bądź na jakiejś stacyi po-

średniej lub na stacyi, leżącej poza stacją przeznaczenia przy tej samej albo przy jakiejś ubocznej linii. Zlecenia posyłającego, dotyczące się dodatkowego nałożenia powziątku na posyłkę, a względnie podwyższenia, zmniejszenia lub cofnięcia tegoż, mogą być według uznania kolei uwzględnione. Wszelkie inne dodatkowe zarządzenia lub zlecenia nie są dozwolone.“

VI. — Artykuł 26. Ustęp 2 brzmieć ma, jak następuje:

„Jeżeli posyłający nie może przedłożyć duplikatu listu przewozowego, w takim razie wolno mu praw swoich dochodzić tylko za zezwoleniem odbiorcy, chyba, że mógłby udowodnić, iż odbiorca przyjęcia towaru odmówił.“

VII. — Artykuł 31. Postanowienia pod 1, 3 i 6 opiewać mają, jak następuje:

„1. Co się tyczy towarów, które stosownie do postanowień taryfy lub na zasadzie umowy z posyłającym, zapisanej w liście przewozowym, przesyłane być mają w wozach otwartych:

Za szkodę, wynikłą z niebezpieczeństwa tego rodzaju przewozu.

3. Co się tyczy towarów, które według postanowień taryfy albo stosownie do umowy z posyłającym, zapisanej w liście przewozowym — o ile takowa w państwie, w którym zostaje zawarta, jest dozwolona — naładowuje i wyładowuje posyłający, a względnie odbiorca:

Za szkodę, wynikłą z niebezpieczeństwa ładowania i wyładowywania albo z niebezpieczeństwa nieodpowiedniego naładowania.

6. Co się tyczy towarów — licząc tu także zwierzęta — którym według postanowień taryfy albo według umowy z posyłającym, zapisanej w liście przewozowym, towarzyszyć ma dozorca:

Za szkodę, wynikłą z niebezpieczeństwa, któremu zapobiedz było obowiązkiem towarzyszącego dozorcę.“

VIII. — Artykuł 36. Do ustępu 1go dodane zostanie następujące zdanie:

„Że takie zastrzeżenie uczynione zostało, na to wystawione zostanie poświadczenie.“

IX. — Artykuł 38. W ustępie 2 słowa „który posyłający ma zapłacić“ zastąpione będą słowami „który ma być zapłacony“.

X. — Artykuł 40. W tekście francuskim słowa „délai de transport“ zastąpione będą wszędzie słowami „délai de livraison“.

XI. — Artykuł 44. Słowo „siódmego“ pod liczbą 2 zmienione być ma na „czternastego“.

XII. — Artykuł 45. Do tego artykułu dodany zostanie następujący ustęp 4:

„Jeżeli uprawniony wniesie pisemną reklamację do kolei żelaznej, przedawnienie wstrzymane zostaje na tak długo, dopóki reklamacja nie będzie załatwiona. Jeżeli na reklamację nastąpi odmowna odpowiedź, bieg okresu przedawnienia rozpoczyna się na nowo tego dnia, w którym kolej reklamującego o swej decyzji pisemnie uwiadomi i zwróci mu dokumenty dowodowe, jakie w danym razie do reklamacji były załączone. Że reklamacja została wniesiona, a względnie załatwiona, tudzież, że dokumenty dowodowe zostały zwrócone, udowodnić winna ta strona, która się na te okoliczności powołuje. Dalsze reklamacje, wnoszone do kolei żelaznej lub do jej władz przełożonych, nie wstrzymują przedawnienia.“

Artykuł 2.

Postanowienia wykonawcze do Umowy z dnia 14. października 1890 i załączki do nich zmienione zostają w sposób następujący:

1. — Paragraf 2.

Ustęp 1 brzmieć będzie, jak następuje:

„Do wystawiania listów przewozowych międzynarodowych używane będą wzory według załączki 2. Wzory te mają być drukowane dla posyłek zwyczajnych na białym papierze, a dla posyłek pospiesznych również na białym papierze, który jednak po jednej i po drugiej stronie u górnego i u dolnego brzegu opatrzone będzie czerwonym paskiem. Dla udowodnienia, że listy przewozowe odpowiadają istniejącym w tym względzie przepisom, ma być na nich wyciśnięta pieczęć kontrolna kolei albo związku kolejowego kraju pochodzenia.“

W ustępie 3 tekstu niemieckiego wykreślone mają być słowa „der geschriebenen Worte“.

Do tego paragrafu dodane będą następujące ustępy 8 i 9:

„Na liście przewozowym wolno umieszczać wymienione poniżej zapiski, które jednakże kolei żelaznej do niczego nie zobowiązują i za które takowa nie bierze żadnej odpowiedzialności:

z posyłki N. N.,
na zlecenie N. N.,
do dyspozycji N. N.,
celem dalszego wysłania do N. N.,
ubezpieczony w N. N.

Zapiski te odnosić się mogą tylko do całej posyłki i muszą być umieszczone na odwrotnej stronie listu przewozowego u dołu.“

II. — Paragraf 3. Układ tego paragrafu ma być następujący:

„Jeżeli przedmioty, w §. 1, liczba 4. i w załączce 1 wymienione, oddane zostały do przewozu za nieprawdziwą lub niedokładną deklaracją, lub jeżeli posyłający zaniedbał zastosować się do przepisów bezpieczeństwa, podanych w załączce 1, dodatek do przewoźnego wynosi 15 franków od każdego kilograma brutto całej pošylki.

We wszystkich innych przypadkach wynosi dodatek do przewoźnego, za nieprawdziwą deklarację zawartości w artykule 7 Umowy przewidziany, kwotę 1 franka jako należytość za list przewozowy, o ile ta deklaracja nie mogła pociągnąć za sobą uszczuplenie przewoźnego, gdy zaś takie uszczuplenie nastąpić mogło, w takim razie z tytułu tego dodatku płaci się podwójną kwotę różnicy, jaka wypada między opłatą za przewóz od stacy wysyłki aż do stacy przeznaczenia, obliczoną od zawartości deklarowanej, a opłatą należącą się od zawartości sprawdzonej, w każdym razie jednak co najmniej kwotę 1 franka.

W razie podania za małej wagi dodatek do przewoźnego wynosi podwójną kwotę różnicy, jaka wypada między opłatą za przewóz od stacy wysyłającej aż do stacy przeznaczenia, obliczoną na podstawie wagi deklarowanej, a opłatą, należącą się od wagi sprawdzonej.

W razie przeciążenia wagonu, ładowanego przez posyłającego, dodatek do przewoźnego wynosi sześciokrotną kwotę opłaty, jaka za przewóz od stacy wysyłającej aż do stacy przeznaczenia wypada od wagi, o którą dozwolone obciążenie przekroczone zostało. Jeżeli w jednym i tym samym przypadku chodzi o podanie za małej wagi i o przeciążenie, dodatek do przewoźnego pobiera się nie tylko za podanie za małej wagi, lecz także za przeciążenie.

Dodatek do przewoźnego za przeciążenie wagonu (ustęp 4) pobiera się:

- a) jeżeli na wozach do ładowania użytych dozwolone obciążenie oznaczone jest tylko jednym napisem, wtedy, gdy oznaczoną napisem „wagę ładunkową“, albo oznaczony napisem „udźwig“ przekroczone przy ładowaniu o więcej jak o 5%;
- b) jeżeli na wagonie do ładowania użytym znajdując się dwa napisy, a mianowicie „waga ładunkowa (obciążenie normalne)“ i „udźwig (obciążenie maksymalne)“ wtedy, gdy obciążenie wagonu w ogóle przewyższa jego udźwig.“

III. — Paragraf 4. Paragraf ten uzupełniony zostanie następującym ustępem 2:

„Jeżeli posyłający oddaje częściej na tej samej kolei towary jednego i tego samego rodzaju, które powinny być opakowane, a mimo to opakowania albo wcale nie mają albo są zawsze jednakowo nie-

dostatecznie opakowane, w takim razie zamiast osobnej deklaracji dla każdej pošylki złożyć może raz na zawsze deklarację ogólną według wzoru w załączce 3a przewidzianego. W tym przypadku winien list przewozowy oprócz uznania przewidzianego w artykule 9, ustęp 2, zawierać także powołanie się na tę deklarację ogólną, złożoną dla stacy wysyłającej.“

IV. — Paragraf 5. Paragraf 5 postanowień wykonawczych, odnoszący się do artykułu 13 Umowy, zostaje wykreślony; na jego miejsce wstawiony zostanie następujący paragraf. odnoszący się do artykułu 12 Umowy:

„Stacya wysyłająca winna opłacone należytości, które zaciągnęła do listu przewozowego, wyszczególnić w duplikacie tegoż listu.

Gdy opłaty za przewóz uiszczone zostały przy oddawaniu towaru na kolej, do dochodzenia w obec zarządu kolei praw w artykule 12, ustęp 4 Umowy przewidzianych, wystarczy przedłożenie duplikatu listu przewozowego.“

V. — Paragraf 9. Ustępy 2 i 3 brzmić mają, jak następuje:

„W tym przypadku za podstawę do obliczania dodatku do przewoźnego przyjmuje się 10 franków i 10 kilometrów jako jednostki niepodzielne, a dodatek ten nie może przekraczać 0,025 franka od kilometra i od 1000 franków kwoty deklarowanej.

Najmniejsza kwota tego dodatku, jaka będzie pobierana, wynosi za całą drogę 50 centymów.“

VI. — Załączka 1 do postanowień wykonawczych. Tekst francuski ulegnie następującym zmianom:

N° I. Zamiast: 0,06 mètre cube: 60 décimètres cubes.

N° III. Zamiast: 1,2 mètre cube: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° VIII a. Zamiast: par 1,55 litre: pour 1 litre, 55 centilitres.

Zamiast: 15,50 litres: 15 litres, 50 centilitres.

N° X. Zamiast: par 0,825 litre: pour 825 millilitres.

N° XXXVI. Zamiast: 0,015 mètre: 15 millimètres.

Zamiast: 0,010 mètre: 10 millimètres.

N° XXXVIII. Zamiast: 2,5 kilogrammes: 2 kilogrammes 500 grammes.

Zamiast: 1,2 mètre cube: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° XLII. Zamiast: 1,2 mètre cube: 1 mètre cube 200 décimètres cubes.

N° XLIII. Zamiast: 0,5 gramme: 50 centigrammes.

Zamiast: 0,5 mètre cube: 500 décimètres cubes.

N° XLIV. Zamiast: par 1,34 litre: pour 1 litre 34 centilitres.

Zamiast: 13,40 litres: 13 litres 40 centilitres.

Zamiast: par 1,86 litre: pour 1 litre 86 centilitres.

N° XLIV. Zamiast: par 0,9 litre: pour 90 centilitres.

Zamiast: par 0,8 litre: pour 80 centilitres.

VII. — Załączka 1. Postanowienie pod liczbą XII brzmieć ma, jak następuje:

„Wapno zielone, to jest wapno palone, które użyte było w gazowniach do czyszczenia gazu świetlnego, przewożone będzie tylko w otwartych wagonach.“

Załączka 1. Tekst francuski pierwszego ustępu, liczba 3, numer XXVII zmieniony zostaje w następujący sposób:

„de renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes, soit des réipients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des réipients fermés hermétiquement.“

VIII. — Załączka 2. Pomijając zmianę, przewidzianą już w ustępie 1 paragrafu 2 postanowień wykonawczych (porównaj powyżej l. I), wzór listu przewozowego i duplikatu listu przewozowego ulegnie nadto następującym zmianom:

1. Wstawiona zostanie nowa rubryka, przeznaczona na deklarację wagi ładunkowej, a w danym razie także na deklarację powierzchni ładunkowej wagonu, składaną w razie, gdy towary oddaje się do przewozu całymi wagonami.

2. Wstawiona zostanie uwaga, zawierająca postanowienie, że posyłający obowiązany jest numerować tych wagonów, które sam naladowuje, zapisać w liście przewozowym.

3. Odwrotna strona duplikatu podrukowana będzie tak samo, jak odwrotna strona listu przewozowego.

Stosownie do tego załączka 2 do postanowień wykonawczych zastąpiona zostanie dołączoną do niniejszego układu nową załączką 2.

Postanawia się, że listy przewozowe i duplikaty, sporządzone według wzoru z roku 1890, mogą być używane w obrocie międzynarodowym jeszcze przez przeciąg jednego roku, licząc od dnia wejścia w wykonanie niniejszych postanowień. Po upływie tego okresu przyjmowane będą już tylko listy przewozowe i duplikaty według nowego wzoru.

IX. — Do paragrafu 4 postanowień wykonawczych dodana zostanie następująca załączka 3a:

Załączka 3a.

Deklaracja ogólna.

„Ekspedycya towarów kolei żelaznej w..... przyjmuje na moją (naszą) prośbę wszystkie poniżej wyszczególnione towary, które od dnia dzisiejszego przeze mnie (przez nas) oddane zostaną do przewozu koleją żelazną, a mianowicie:

..... Uznaję (uznajemy) niniejszem wyraźnie, że towary te oddane zostały do przewozu bez opakowania*) w opakowaniu wadliwym*), a mianowicie: o ile w dotyczącym liście przewozowym znajduje się wzmianka o tej deklaracji.

..... dnia 18...“

*) Stosownie do jakości posyłki, przekreślić należy albo wyrazy „bez opakowania“, albo słowa „w opakowaniu wadliwym, a mianowicie:“

X. — Załączka 4. Załączka ta brzmieć ma, jak następuje:

Załączka 4.

Zlecenie późniejsze.

..... dnia 18..

„Ekspedycję towarów kolei w..... upraszam (upraszamy), żeby posyłki za listem przewozowym ddo dnia 18.. oddanej, a do w adresowanej, a mianowicie:

Znaki i numera	Ilość	Sposób opakowania	Co zawiera	Waga w kilogramach

nie wydała odbiorcy w liście przewozowym wymienionemu, lecz

1. żeby ją zwróciła tutaj pod moim adresem;
2. żeby ją posłała do w stacya kolei żelaznej.....;

3. żeby ją wydała tylko za złożeniem powziątku w kwocie [redacted] (słowami);

4. żeby jej nie wydawała za opłatą powziątku w liście przewozowym oznaczonego, lecz dopiero po uiszczeniu powziątku w kwocie [redacted] (słowami);

5. żeby ją wydała bez powziątku;

6. żeby ją wydała bez pobrania należności za przewóz.

(Podpis.)

U w a g a. Te części wzoru, które się do danego przypadku nie stosują, należy przekreślić.

Artykuł 3.

Protokół z dnia 14. października 1890 zmieniony zostaje w następujący sposób:

I. Do ustępu 1, liczby I dodane zostanie następujące postanowienie:

„Jeżeli ruch na szlakach pośrednich nie spoczywa w ręku jakiegoś zarządu tego państwa, Rządy interesowane mogą na podstawie szczególnych układów umówić się między sobą, żeby takie transporty również nie były uważane za transporty międzynarodowe.“

II. Nadto dodana zostanie do tego protokołu następująca nowa liczba V:

„Co się tyczy artykułu 60, wszystkie Strony uznały zgodnie, że Umowa międzynarodowa obowiązuje każde państwo interesowane przez trzy lata od dnia wejścia jej w wykonanie, a po upływie tego okresu przez dalsze trzy lata, i to tak długo, dopóki jedno z państw interesowanych nie oznajmi najpóźniej na rok przed upływem dotyczącego trzylecia, że zamierza od tej umowy odstąpić.“

Artykuł 4.

Niniejszy układ dodatkowy mieć będzie tę samą moc i obowiązywać będzie do tego samego czasu, co umowa z dnia 14. października 1890, której istotną część stanowi. Ratyfikacya jego jest zastrzeżona. Dokumenty ratyfikacyjne powinny być złożone jak najrychlej, a to w tej samej formie, jaka była zachowana co do samej Umowy i co do ugód dodatkowych. Moc obowiązującej nabydzie układ niniejszy w trzy miesiące po złożeniu ratyfikacyi.

W dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy układ dodatkowy i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Działo się w Paryżu dnia 16. lipca 1898, spisano w dziesięciu egzemplarzach.

Protokół wykonawczy.

Niżej podpisani pełnomocnicy tych państw, które Umowę z dnia 14. października 1890, tyczącą się obrotu towarów na kolejach żelaznych zawarły, albo do niej później przystąpiły, zgromadzili się dzisiaj, dnia 16. czerwca 1898 w Ministerstwie spraw zagranicznych w celu podpisania układu dodatkowego do rzeczonyj umowy, ułożonego za wspólnem porozumieniem się dotyczących Rządów.

Porównawszy ze sobą dokumenty dyplomatyczne, przygotowane w tylu egzemplarzach, ile było państw kontraktujących, i znalazłszy je w dobrej i

należytej formie, podpisali takowe i wycisnęli na nich swe pieczęcie.

Do protokołu niniejszego dodany jest tekst niemiecki. Zgodzono się na to, że tekst ten mieć ma tę samą moc, co tekst francuski, o ile chodzi o obrót kolejowy, odbywający się za pośrednictwem jakiegoś państwa, w którym język niemiecki jest wyłącznym językiem urzędowym albo jako taki obok innych języków bywa używany.

Działo się w Paryżu dnia 16. czerwca 1898, spisano w dziesięciu egzemplarzach.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes. Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

Dabantur Vienna, die nono mensis Februarii anno millesimo nongentesimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Alexander Eques a Suzzara m. p.,

Caput Sectionis.

Powyższy układ dodatkowy razem z protokołem wykonawczym ogłoszony zostaje niniejszem po zatwierdzeniu przez obie Izby Rady państwa i zacznie obowiązywać dnia 10. października 1901.

Wiedeń, dnia 10. września 1901.

Koerber r. w.

Wittek r. w.

Spens r. w.

PRZEWÓZ KOLEJOWY MIĘDZYNARODOWY.

DUPLIKAT LISTU PRZEWOZOWEGO.

(Wzór I.) Posyłka zwyczajna (papier biały).

(Wzór II.) **Posyłka pospieszna** (papier biały z czerwonym paskiem u górnego i dolnego brzegu po jednej i po drugiej stronie).

Do ⁽²⁾

Towary poniżej wyszczególnione odbierzesz Pan na żądanie postanowieni, które zawarte są w umowie międzynarodowej, dotyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych, jakoteż w Regulaminach i taryfach dotyczących kolei lub związków kolejowych, które stosują się do tej posyłki.

(2) Nazwisko i adres odbiorcy (miasto, stacja, ulica i numer domu, kraj). Jeżeli posyłka idzie do Francji lub do Włoch, trzeba podać, czy ma być odstawiona na dworzec kolejowy, czy do domu.

(1) Jeżeli wozy naładowuje sam posyłający, winien
w tym miejscu wpisać ich numery.

[illegible]

Pieczęć stacyi przyjmującej:

Pieczeń wagowa:

Pieczeń stacyi odbierającej:

Zapisek posylajacego
co do opłaty {

... dia 18

Podpis i adres posyłającego:

PRZEWÓZ KOLEJOWY MIĘDZYNARODOWY.

LIST PRZEWOZOWY.

(Wzór I.) Posyłka zwyczajna (papier biały).

(Wzór II.) **Posyłka pospieszna** (papier biały z czerwonym paskiem u górnego i dolnego brzegu po jednej i po drugiej stronie).

Do (2)

Towary poniżej wyszczególnione odbierzesz Pan na zasadzie postanowień, które zawarte są w umowie międzynarodowej, dotyczącej się obrotu towarów na kolejach żelaznych, jakoteż w regulaminach i taryfach dotyczących kolei lub związków kolejowych, które stosują się do tej posyłki.

(2) Nazwisko i adres odbiorcy (miasto, stacja, ulica i numer domu, kraj). Jeżeli posyła się do Francji lub do Włoch, trzeba podać, czy ma być odstawiona na dworzec kolejowy, czy do domu.

(1) Jeżeli wozy naładowuje sam posyłający, winien w tym miejscu wpisać ich numer.

[illegible]

Pieczeń stacyi przyimuiacei:

Pieczeń wagowa:

Pieczęć stacyi odbierającej:

Zapisek posylajacego
co do opłaty

—, dnia 18.

Podpis i adres posyłającego:

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525

[illegible]

Oplacono	Rachunek	Stopa taryfowa za 100 kilogr.	Do podniesienia				Oplacono	Rachunek	Stopa taryfowa za 100 kilogr.	Do podniesienia				Pieczęć stacyi pośrednich i zapisek co do przedłużenia terminów
	Powzgiątek { zaliczka w gotówce po nadejściu							Z przeniesienia.						
	Prowizya							Przewoźne aż do						
	Przewoźne aż do							Dodatek do przewoźnego za zastrzeżenie rychłej dostawy						
								Przewoźne aż do						
	Dodatek do przewoźnego za zastrzeżenie rychłej dostawy							Dodatek do przewoźnego za zastrzeżenie rychłej dostawy						
	Przewoźne aż do							Przewoźne aż do						
	Dodatek do przewoźnego za zastrzeżenie rychłej dostawy							Dodatek do przewoźnego za zastrzeżenie rychłej dostawy						
	Do przeniesienia.													